



TRANSLATOR & LOCALIZATION EDITOR– ENGLISH, FRENCH, AND PORTUGUESE,

About myself: Travelling and meeting people from different cultures; learning, everywhere, anytime; creating, changing, facing new challenges; reading historical novels, going to musicals; 1980s music, fitness, Spanish tapas ... In short, I am passionate about life itself.

FIELDS OF SPECIALISATION: LEGAL, MEDICAL and TECHNICAL DOCUMENTS.

LINGUISTIC COMBINATIONS:

English > Spanish - **French** > Spanish - **Spanish** > English - **Portuguese** – Spanish

C2 English: Proficiency in English (Cambridge University, 1997 & University Degree 1995)

B2 French: Escuela Oficial de Idiomas (Fuengirola, Spain, 2006 & University Degree 1995).

B2 German: Escuela Oficial de Idiomas (Fuengirola, Spain, 2012).

Distinction in Portuguese: University of Glasgow (MA Honours, UK, 1994).

ACADEMIC BACKGROUND:

- **MA Honours in Hispanic Studies.** University of Glasgow (UK, July 1994).
- **MA in Translation and Interpreting Studies (English & French)** Universidad de Granada (Spain, July 1995).
- **Master in Secondary Teaching Training** (*Máster en Formación del Profesorado de Secundaria, Bachillerato y Formación Profesional y Escuela Oficial de Idiomas.* Universidad de Málaga (Spain, June 2010).

WORK EXPERIENCE:

- **Sep 1994 – Jan. 1999:** Part-time tutor of Spanish (University of Sheffield, UK), Full-time teaching fellow Department of Hispanic Studies (University of Aberdeen, UK), Sporadic part-time lecturer of Translation (University of Malaga, Spain), Full-time teacher of English (Escuela Oficial de Idiomas, Ronda, Malaga, Spain). Teacher of Spanish and English (Instituto de Idiomas Babel. Malaga, Spain)
- **March 1999 –present:** **Freelance translator and editor. English, French and Portuguese.** Some of my projects and clients include:

- **Technical manuals**, Quality Documentation Solutions (Stirling, Oct 1992- Feb 1993).
- HarperCollins Publishers, bilingual dictionary Spanish-French (Glasgow, 1993-1995).
- **Technical and general documents**, the Language Centre of the University of Portsmouth, (Portsmouth, 1994-1995).
- **Legal & medical documents**, Language Centre of the University of Aberdeen, (Aberdeen, 1997-1999).
- **Technical manuals, oil documents, and patents**, Future Alignments Solutions, M&D Translations and Aberdeen Language Services, (Aberdeen, Oct 1997- Nov 1998).
- **Legal, technical, oil documents, and economic documents**, Aberdeen Considine & Company (Aberdeen, 1998-1999).
- **Legal, patents and financial documents**, On-Lingo, S.L. (Dec. 1999- 2001).
- **Medical (dentistry)** documents, Clinica Dental Dentacom (Feb 2000- March 2017). Articles, brochures, academic papers, treatments for patients.
- **Legal, technical and economic documents:** ONO, S.A., (May 2000), Tradufax, S.L., Bilbao (Jun 2000 – 2003); Tradufax, S.L., Vigo (Nov 2000 2004); Aritek, Servicios de Traducción e Interpretación, S.L., Bilbao (Dec 2000 – 2003); ABZ, S.L., (Mar 2001 – 2003).
- **Patents and technical documents**, AACH (Mijas, 1999 – 2000).
- **Legal, economic, and marketing documents**, Heineken España, S.A., Legal Department, Seville, Madrid, and Amsterdam (2001- present).
- Web of Benalmádena Town Council, Málaga (2003 –2008).
- **Legal, technical and financial documents**, Tradunet, Barcelona (2004 – 2014).
- **Technical and general documents**, El Museo del Prado (Madrid, 2014-2018).
- **Medical (dentistry)** documents, Centro dental estético Higuero (Jun 2017- present). Articles, brochures, academic papers, treatments for patients.
- **Tourist documents**, Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico, Department of Culture of the Andalusian government Junta de Andalucía (2005-2011); Department of Innovation, Science and Enterprise, Junta de Andalucía (2006- 2011); Turismo Andaluz, S.A., (2001 – 2007); Legado Andalusi, Department of Culture, Junta de Andalucía (2009).

- Mireia Camps Martinez, Mimbo Traducciones: translation of **paramedical and pharmaceutical** products (2009-2016).
- **Legal, medical, technical, patent, financial, touristic** documents, **tagging** commercial products for local, Spanish and international clients and companies such as lawyer's offices, notary's offices, Malaga university, legal and tax advisors, graphic designers, restaurants, clinics, among others. Member and freelance of international freelance platforms (1999 – present).

COURSES AND CONFERENCES:

- *Terminology and Translation* (Apr 1991, Universidad de Granada, Spain).
- *English and Spanish Contemporary Literary Translation* (13-15 Oct 1994, University of Salford, UK)
- *UMIST Symposium Spanish Linguistics - Linguistics in Spain* (19-20 May 1995, Manchester, UK).
- *Teaching and Learning Development* (14 Jun 1995, University of Sheffield).
- *IV Jornada de didáctica del español: la enseñanza del español con adolescentes* (16 Jun 1995; University of Sheffield & Instituto Cervantes).
- *The Linguistic Foundations of Translation* (15-16 Sep 1995; University of Liverpool, UK).
- *Internet, Teaching and Learning Development* (2 Nov 1995, University of Sheffield).
- *III Jornada sobre Traducción Especializada* (12-15 Nov 1995; Instituto Cervantes and University of Leeds, UK).
- *V Jornada didáctica del español y alemán como lenguas extranjeras para el GCSE* (16 Feb 1996, University of Leeds & Instituto Cervantes).
- *International Translation Studies Conference* (9-11 May, 1996, Dublin City University, Ireland).
- *V International Erasmus/Lingua Conference: Current Issues in Language Learning, Teaching and Assessment* (29-31 May 1996; Bochum-Oviedo-Sheffield, University of Sheffield).
- *Teaching and Learning Development* (3 Jun 1996, University of Sheffield).
- *VII Training day for Teachers of Spanish as a foreign language* (26 Jun 1996, Universidad de York & Instituto Cervantes, UK).
- *AHGBI Annual Conference* (13-16 Apr 1997; King's College, London, UK).
- *I Simposio del Departamento de Filología Hispánica* (15-16 Oct 1997, University of Sheffield).
- *The translator and the community* (Sep 1998, University of Sheffield).
- *ACIS Annual Conference 98* (Sep 1998, University of Edinburgh, UK).
- Course on gifted children, *Alumnos superdotados en la Educación Secundaria. Identificación, evaluación y la respuesta a sus necesidades* (Jul 2011, CEU, Spain).
- Course *Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) Aplicadas a la Educación* (Nov 2016, Universidad Camilo José Cela, Spain).
- Course *Psicología básica para educadores*, (Mar 2017, Universidad Camilo José Cela).
- *"Webinario sobre el mercado de la traducción"* course on the translation market (2 Apr 2020, Academia "Traducción Jurídica").

SKILLS: Office, Excell, Powerpoint. Translation. Proofreading. Transcreation.

STAYS ABROAD. July & August 1985: Birmingham, **United Kingdom**; September 1991 to January 1999: Glasgow, Sheffield and Aberdeen, **United Kingdom**. July and August 1992: Lisbon, **Portugal**.

PUBLICATIONS:

Collaboration in translation and lexicographic revision of the French/Spanish 1994 **HarperCollins** dictionary.

Collaboration in translation and lexicographic revision and proof-reading of the English/Spanish 1995 **HarperCollins** dictionary.

Translation into English of the journal *Andalucía: actualidad del turismo andaluz* (**Turismo Andaluz**, Jul 2001 – Dec 2002).

Article "¿Peña o flamenco association?: sobre las dificultades de la traducción de términos del flamenco" Published in *La traducción en el sector turístico* (Adrián Fuentes Luque, Granada. Atrio. 2005).

ADDITIONAL INFORMATION:

- **Intensive English course** and stay with a family: Birmingham (UK), Jul-Aug 1985.
- **Erasmus scholarship.** University of Glasgow (Sep 1991 - Feb 1992).
- **Scholarship of the Portuguese Ministry of Education**, University of Glasgow and Faculdade de Letras de Lisboa. **Intensive Portuguese course** and stay with a family (Jul - Aug, 1992).
- **Distinction in spoken Portuguese.** University of Glasgow (Jul 1994).
- **Intensive French course:** Language Centre of the University of Aberdeen (May 1998).
- **Intensive German course:** Instituto de Idiomas Babel, Fuengirola (Jul-Aug 2000/2001).
- **Adult Continuing Education tutor.** Universities of Sheffield & Aberdeen (UK, 1995-1998).

Volunteer work: **Cáritas** (Fuengirola 2015-2017) - **Asociación Hispano-Rumana de Andalucía** (Malaga, 2009-2014), **Fundación Harena** (April 2020-present). **AECC** (Spanish cancer association) February 2020 - present.